**Semesterplan**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | 21.1.2021 | Einführung; Wissenschaftliches Arbeiten: *tesi* IHA: Aufsatz Rega (2015) lesen |
| 2 | 28.1.2021 | Komplexe sprachliche Phänomene, Techniken *tesi* II |
| 3 | 18.2.2021 | Übersetzungsmodell Nord & Anwendung an einem Text der Tourismuskommunikation |
| 4 | 25.2.2021 | Übersetzungsbesprechung |
| 5 | 4.3.2021 | Tourismuskommunikation 2: Einführung in die Tourismuskommunikation; Textsortenüberblick; ReiseführerHA: Fandrych & Thurmair (2011) lesen; Reiseführer FVG übersetzen |
| 6 | 11.3.2021 | Übersetzungsbesprechung |
| 7 | 18.3.2021 | Tourismuskommunikation 3: ÜbersetzungsvergleichHA: Institutionshomepage neu übersetzen |
| 8 | 25.3.2021 | Tourismuskommunikation 3: HotelhomepageHA: Homepage neu übersetzen |
| 9 | 8.4.2021 | Tourismusübersetzung 4: Angebot KreuzfahrtHA: Angebot Kreuzfahrt übersetzen |
| 10 | 15.4.2020 | Unternehmenskommunikation 1: Überblick Kommunikationssituationen, TextsortenFirmenporträtHA: Firmenporträt übersetzen |
| 11 | 22.4.2020 | Unternehmenskommunikation 2: Kommunikation zwischen Unternehmen (Geschäftskorrespondenz: Anfrage, Bestellung, Reklamation, …)HA: Übersetzung Geschäftskorrespondenz |
| 12 | 29.4.2020 | Unternehmenskommunikation 3: Kommunikation Unternehmen – BewerberHA: Übersetzung Stellenausschreibung/Bewerbungsschreiben/Referenzschreiben |
| 13 | 6.5.2020 | Unternehmenskommunikation 4: Kommunikation Unternehmen – Bewerber: ÜbersetzungsbesprechungHA: Text Stunde 14 übersetzen |
| 14 | 13.5.2020 | Übersetzung Zugangsprüfung Magistrale 2020: *Perché la battaglia climatica è un manifesto generazionale*HA: Text für Stunde 14 übersetzen |
| 15 | 20.5.2020 | Übersetzung Vannuccini/Predazzi (112017): *Piccolo viaggio nell’anima tedesca* |

Donnerstag, 13.30-15 Uhr

Aula M5

Moodle-Passwort: Deutsch2021

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan

akgaertig@units.it

Sprechstunde: Mo, 15-16 Uhr und nach Vereinbarung; auf MS Teams (bitte vorher per E-Mail anmelden)

**Prüfungsmodalitäten**

**Schriftliche Prüfung (ca. 90 Min.)**

1) **Kurztest Textsortenwissen und metasprachliche Reflexion**

(ca. 5 Min., Aufgabe: aufgrund textsortenspezifischer Merkmale Textsorten erkennen,

z. B. Unternehmensporträt, Arbeitszeugnis, Reiseführertext, …)

2) **Übersetzung** (ca. 55 Min., Aufgabe: einen Text aus dem Bereich *Tourismus-* oder *Unternehmenskommunikation* ins Deutsche übersetzen; einsprachige und zweisprachige Wörterbücher sind erlaubt)

3) **Lektorat** (ca. 30 Min.) Aufgaben zu Grammatik und Wortschatz, im Lektorat behandelte Strukturen und Themen

**Mündliche Prüfung (5-10 Min.):**

Die in der Vorlesung und im Lektorat behandelten Text-, Wortschatz- und Grammatikstrukturen und Präsentationstechniken sollen mündlich getestet werden: Der Kandidat/die Kandidatin soll einen kurzen, in italienischer Sprache verfassten Texte auf Deutsch zusammenfassen

Themen: Inhalte des Lektorats und der Vorlesung

Vorbereitungszeit: Je nach Textlänge ca. 5 Min.

**Fakultativer Kurzvortrag in Kleingruppen** (Anmeldung spätestens in der 2. Sitzung) Positiv bewertete Vorträge (Note 18-30), die die vorgesehene Dauer (5-10 Minuten!!!) nicht überschreiten, werden als mündliche Prüfung angerechnet.

***Bewertungskriterien***: Struktur, Wortschatz, sprachliche Korrektheit, Vortragsweise (z.B. mündlichkeitsgerechter Satzbau), Aussprache und Intonation (Wortakzent, Satzintonation, Laute und Lautgruppen), Kontakt mit dem Publikum, ppt-Präsentation (höchstens 6 Slides, inkl. Titel – Struktur – Bilder/Grafiken – 5-10 thematisch relevante Vokabeln), ***Themen***: berufs- und kursrelevante Themen; z. B. Institutionen (BDÜ, AITI, ENIT, Deutsch-italienische Handelskammer, …), Unternehmen, Museen, Initiativen (AlmaLaurea, AIESEC, LinkedIn, …) oder touristische Ziele vorstellen